



“El arte de traducir”  
Muestra de trabajo,  
FILASTROCICHE



Saber otro idioma es como tener una segunda alma.

- Carlomagno

*A cavallo a cavallo*

A cavallo, a cavallo  
il re del Portogallo;  
il re delle paperette,  
suona suona le trombette.

*A caballo, a caballo*

A caballo, a caballo  
el rey de Portugal;  
el rey de los patitos  
toca toca la tompetita

### *Dall'uno al dieci*

Uno, il cavallo bruno;  
due, le corna del bue;  
tre, le mele per te;  
quattro, le zampe del gatto;  
cinque, le tinche;  
sei, le rose per lei;  
sette, il pane a fette;  
otto, il pagliaccio col cappotto;  
nove, l'ora delle piove;  
dieci, la minestra di pasta e ceci.

### *Del uno al diez*

Uno, el caballo Bruno;  
Dos, los cuernos del buey;  
Tres, la manzana para ti;  
Cuatro, las patas del gato;  
Cinco, la tenca;  
Seis, la rosa para ella;  
Siete, el pan a rebanadas;  
Ocho, el payaso con gorro;  
Nueve, la ora de la lluvia  
Diez, la menestra de pasta y garbanzos

### *Farfallina bella e bianca*

Farfallina bella e bianca  
vola vola mai si stanca  
vola qua, vola là:  
mai nessun la fermerà!  
Vola, vola ore ed ore  
poi si posa su un bel fiore  
vola qua, vola là:  
mai nessun la fermerà!

### *Mariposita bella y blanca*

Mariposita bella y blanca;  
vuela, vuela, nunca se cansa;  
vuela por aquí y por allá:  
¡Nunca nadie la parará!  
vuela, vuela horas y horas  
Después se posa sobre una flor;  
vuela por aquí y por allá:  
¡nunca nadie la parará!

*Bim bum ba*

Bim bum ba:  
quattro vecchie sul sofà.  
una che fila, una che taglia,  
una che fa cappelli di paglia,  
una che fa coltelli d'argento  
per tagliare la testa al vento.

*Bim bum ba*

Bim bum ba:  
cuatro viejas en el sofá.  
una que da vueltas, una que corta,  
una que hace hebras de paja  
una que hace cuchillos de plata  
para cortar la cabeza al vuelo.

### *Dentro un vaso di porcellana*

Dentro un vaso di porcellana  
c'era rinchiusa una bella cinesina  
che danzava la danza americana,  
che danzava coll'ombrellin.

“Il bustino mi va strettino,  
la sottana mi va a campana,  
le scarpette mi fan drin drin  
e a ballare si fa così”.

### *Dentro de un vaso de porcelana*

Dentro de un vaso de porcelana  
Había presa una bella chinita  
Que bailaba danzas americanas,  
Que bailaba con el parasol.

“El corsé me va estrecho,  
La falda muy grande  
Los zapatitos me hacen daño  
Y se baila así”.